

La Magdalene

The cult of Mary Magdalene
in the early 16th century

Editorial direction: Carlos Céster
Editorial assistance: María Díaz
Translations: Mark Wiggins (ENG),
Pierre Élie Mamou (FRA), Pedro Elías (ESP)
© 2009 MusiContact GmbH

www.glossamusic.com

I. AD MISSAM

- 01** *Gaudeamus omnes (Introitus)* 4:59
Plainchant / Alexander Agricola
(Missel de la Sainte Chapelle [Usage de Paris], Brussels, KBR, ms. 9125, which belonged to the Burgundian Chapel and the library of Marguerite d'Autriche in Mechelen / Agricola version in Segovia Songbook, improvisatory countertenor added)
- 02** *Kyrie (Missa de Sancta Maria Magdalena)* 3:55
Nicolas Champion
(mass in ms. 's Hertogenbosch, 's-HerAB 72A, 83v-101r & Jena U8, 66v-84r)
- 03** *Gloria (Missa de Sancta Maria Magdalena)* 5:30
Nicolas Champion
- 04** *Propter veritatem (Graduale)* 2:40
Plainchant
- 05** *Alleluia, surrexit Dominus* 3:15
Plainchant
- 06** *Mane prima sabbati (Prosa)* 7:23
Plainchant / faberdon
- 07** *Credo (Missa de Sancta Maria Magdalena)* 7:55
Nicolas Champion
- 08** *Angelus Domini (Offertorium)* 2:02
Plainchant

- 09** *Sanctus (Missa de Sancta Maria Magdalena)* 7:06
Nicolas Champion

- 10** *Agnus Dei (Missa de Sancta Maria Magdalena)* 4:40
Nicolas Champion

- 11** *Diffusa est gratia (Communio)* 1:24
Plainchant

II. CHANSONS DE LA MAGDALENE

- 12** *O waerde mont* 5:57
Anonymous
(based on versions in Henry VIII's Songbook, Johannes Heer Liederbuch and a setting by Jean Molumet)
- 13** *La Magdalena, basse danse* 3:38
Pierre Blondeau
(based on two prints of basses danses by Attaignant, 1530)
- 14** *Maugré danger pompera Magdalene* 3:30
Anonymous
(Johannes Heer Liederbuch)
- 15** *Joyssance vous donneray (chanson & basse danse)* 6:13
Claudin de Sermisy / Clément Marot
(based on versions in Anne Boleyn's Motet Book, Attaignant, 37 chansons, c.1528 and Arbeau, 1589)
- 16** *Se j'ayme mon amy* 1:40
Anonymous
(versions in Chansonnier de Françoise and Songbook of Hieronymus Lauwerym van Watervliet)
- 17** *Tous nobles cueurs, venez veoir Magdalene* 4:15
Anonymous
(Attaignant, 35 chansons, c.1528)

I. AD MISSAM

01 Gaudeamus omnes

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore Marie Magdalene: de cuius solemnitate gaudent angeli, et collaudant Filium Dei.

V. Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea regi.

02 Kyrie (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Maria ergo unxit pedes Iesu et extersit capillis suis et domus impleta est odore unguenti.

03 Gloria (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Maria pio coniuncta Iesu osculando pedes eius et pie rigando tergo crimina nostra.

04 Graduale: Propter veritatem

Propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam et deducet te mirabiliter dextera tua.

V. Audi filia et vide et inclina aurem tuam quia concupivit rex spetiem tuam.

I. AD MISSAM

01 Gaudeamus omnes

Let us all rejoice in the Lord, celebrating this festal day in honour of Mary Magdalene, on whose festival angels rejoice and praise the son of God.

V. My heart is stirred by a noble theme: I speak of my works unto the king.

02 Kyrie (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Mary therefore anointed Jesus' feet and wiped them with her hair and the house was filled with the odour of the ointment.

03 Gloria (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Mary, companion of loving Jesus, by kissing his feet and lovingly washing them, wipe away our sins.

04 Graduale: Propter veritatem

By reason of truth and gentleness and uprightness; and thy right hand shall teach thee wondrous things.

V. Hearken, O daughter, and see, and incline thy ear; because the king coveted your beauty.

I. AD MISSAM

01 Gaudeamus omnes

Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour de fête en honneur de Marie Madeleine : et dans cette cérémonie, les anges se réjouissent et louent le fils de Dieu.

V. Mon cœur est mù par un bon verbe : je parle de mes œuvres au roi.

02 Kyrie (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Maria parfuma donc les pieds de Jésus et les sécha avec ses cheveux et sa maison fut pleine de l'odeur de l'onguent.

03 Gloria (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Marie, compagne de Jésus plein d'amour, en embrassant ses pieds et en les lavant avec amour, lave nos péchés.

04 Graduale: Propter veritatem

Par la vérité et la mansuétude et la justice, et ta main droite t'apprendra des merveilles.

V. Écoute, ma fille, et vois et incline ton oreille parce que le roi a convoité ta beauté.

I. AD MISSAM

01 Gaudeamus omnes

Alegrémonos todos en el Señor, celebrando este día festivo en honor de María Magdalena, en cuya celebración los ángeles se regocijan y alaban al hijo de Dios.

V. Mi corazón se anima por un asunto noble: le hablo de mis obras al rey.

02 Kyrie (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

María ungió por tanto los pies de Jesús y los secó con sus cabellos y su casa de llenó de la fragancia del ungüento.

03 Gloria (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

María, compañera del amoroso Jesús, al besar sus pies y lavarlos amorosamente lava nuestros pecados.

04 Graduale: Propter veritatem

Por causa de la verdad y la mansedumbre y la rectitud; y tu mano diestra te enseñará cosas maravillosas.

V. Escucha, hija mía, y ve, e inclina tu oído; porque el rey ha codiciado tu belleza.

05 Alleluia, surrexit Dominus

Alleluia, surrexit Dominus et occurrens mulieribus ait avete
tunc accesserunt et tenuerunt pedes eius.

06 Prosa: Mane prima sabbati

Mane prima sabbati
surgens dei filius
nostra spes et gloria.
Victo rege sceleris
rediit ab inferis
cum summa victoria.
Cuius resurrectio
omni plena gaudio
consolatur omnia.
Resurgentis itaque
maria magdalene
facta est praenuntia.
Ferens christi fratribus
eius morte tristibus
expectata gaudia.
O beati oculi
quibus rege seculi
morte iam deposita
prima est intuita.
Haec est illa femina
cuius cuncta crimina
ad Christi vestigia
eius lavit gratia.
Quae dum plorat et mens orat
facto clamat quod cor amat
iesum super omnia.

05 Alleluia, surrexit Dominus

Alleluia. The Lord has risen and met the women, saying, "Hail";
then they approached and laid hands on his feet.

06 Prosa: Mane prima sabbati

Early on the Sabbath morning,
Our hope and our glory,
The Son of God rose,
Returned from hell,
Victorious over the abominable majesty
In complete triumph
He whose Resurrection,
With all joy and gladness,
Brings comfort everywhere
And thus of his rising
Mary Magdalene bore tidings
Of what had been foretold
Bringing to Christ's disciples
In sorrow at his death
The hoped-for joys
O blessed the eyes of she
Who first looked upon him,
Who holds sway over the world,
With death's power now vanquished
She is that woman
Who, at the feet of Christ,
Is purified by his grace
From all iniquities,
She, while pleading with heart bleeding,
Plainly proves how she loves
Jesus above all things

05 Alleluia, surrexit Dominus

Alléluia. Le Seigneur a ressuscité et a rencontré les femmes, et
leur a dit je vous salue et elles s'approchèrent et posèrent
leurs mains sur ses pieds.

06 Prosa: Mane prima sabbati

Tôt le matin du samedi,
le fils de Dieu ressuscité,
notre espérance et notre gloire,
vainqueur de la majesté scélérate
revint de l'enfer,
avec une victoire complète.
Celui dont la résurrection
est entièrement pleine de joie
apporte la consolation partout.
Et ainsi de sa résurrection
Marie Madeleine
donna les premières nouvelles.
Portant aux frères du Christ
affligés par sa mort
la joie attendue.
Oh, bénis sont les yeux
qui ont vu les premiers
celui qui règne sur le monde
après avoir vaincu le pouvoir de la mort.
Voici la femme
aux pieds du Christ
qui la purifia de tous ses péchés
par sa grâce.
Tandis que son esprit supplie et prie,
elle proclame que son cœur aime
Jésus au-dessus de tout.

05 Alleluia, surrexit Dominus

Aléluya. El Señor ha resucitado y se ha encontrado con las
mujeres, diciendo, "Salve"; entonces ellas se acercaron y posa-
ron las manos sobre sus pies.

06 Prosa: Mane prima sabbati

Temprano en la mañana del sábado,
Nuestra esperanza y nuestra gloria,
El Hijo de Dios resucitó,
Regresó del infierno,
Victorioso sobre la majestad abominable
En triunfo absoluto.
Aquel cuya resurrección
Repleta de todo gozo
Consuela por doquier.
Y así María Magdalena
De su resurrección
Trajo las primeras nuevas.
Llevando el gozo esperado
A los hermanos de Cristo
Afligidos por su muerte.
Oh benditos los ojos de quien
Vio por vez primera
A aquel que reina sobre el mundo
Una vez derrotado el poder de la muerte.
Ésta es la mujer
Cuyos pecados
A los pies de Cristo
Él purificó con su gracia.
Ella, mientras suplica con el corazón afligido,
Demuestra con dolor que ama
A Jesús sobre todas las cosas.

Non ignorat quem adorat
 quid precetur sed deletur
 quod mens timet conscia.
 O maria dulcis pia
 stella maris appellaris
 operum per merita.
 Matri Christi coequata
 dum fuisti sic vocata
 sed honore subdita.
 Illa mundi imperatrix
 ista beata peccatrix
 letitie primordia
 fuderunt in ecclesia.
 Illa enim fuit porta
 per quam fuit lux exorta
 haec resurgentis nuntia
 mundum replet letitia.
 O Maria Magdalena
 audi vota laude plena
 apud Christum chorum istum
 clementer concilia.
 Ut fons ille pietatis
 qui te lavit a peccatis
 servos suos atque tuos
 mundet data venia
 hoc det eius gratia .
 Qui regnat per omnia.
 Amen.

07 Credo (Missa de Sancta Maria Magdalena)*Cantus firmus:*

In diebus illis mulier quae erat in civitate peccatrix ut cognovit
 quod Iesus accubisset in domo Symonis leprosi, attulit

Well does He know what she who adores Him
 Entreats, but all that her conscience fears
 Is washed away
 O sweet and loving Mary
 Who, by merit, art called
 Star of the Ocean
 Coequal with the mother of Christ,
 In that you are named thus as she,
 Though in glory lower down
 That one reigns over creation,
 This blessed one besprinkles
 The first-fruits of mirth
 Which will rain down on the Church
 For that other was the portal,
 Through which rose earth's light immortal
 His resurrection this one tells,
 And the entire world with gladness fills.
 O Mary Magdalene,
 Hear our plentiful prayers and praises
 And mercifully reconcile this choir
 With Christ once more
 May through the font of his compassion,
 Which washed away all thy transgressions,
 Forgiveness be given
 And may His and thy servants be cleansed
 Through his grace
 Who lives and reigns for ever.
 Amen!

07 Credo (Missa de Sancta Maria Magdalena)*Cantus firmus:*

In those days, there was a woman in that city, a sinner, and
 when she knew that Jesus was at table in the house of Simon

Il n'ignore pas que celle qui l'adore
 supplie, mais son esprit
 est purifié de toutes ses craintes.
 Ô douce et pieuse Marie,
 Étoile de la mer tu es appelée,
 pour le mérite de tes oeuvres.
 À la mère de Christ comparée
 ainsi tu fus donc appelée,
 bien qu'en étant inférieure dans la gloire.
 Elle règne sur le monde,
 bénie, elle verse
 les primeurs de la joie
 qui pleuvront sur l'église.
 Car elle fut la porte
 par laquelle surgit la lumière immortelle,
 elle annonce sa résurrection
 et remplit le monde de joie.
 Ô Marie Madeleine,
 écoute nos prières et nos louanges
 et réconcilie pieusement ce chœur
 avec le Christ, une fois encore.
 Que cette source de compassion
 qui lava tes péchés
 concède le pardon
 et que ses serfs et les tiens
 soient purifiés par sa grâce.
 Qu'il vive et règne pour toujours,
 Amen.

07 Credo (Missa de Sancta Maria Magdalena)*Cantus firmus:*

En ces jours, il y avait une femme dans cette ville, une péche-
 resse, et quand elle sut que Jésus était assis à la table de

Bien sabe él lo que su adoradora
 Suplica, pero todo lo que teme su mente
 Queda purificado.
 Oh dulce y amorosa María
 A quien, por el mérito de tus obras,
 Llamam Estrella del mar.
 Equiparada a la madre de Cristo
 En tanto se te llama así,
 Aunque inferior en la gloria
 Aquella reina sobre la creación,
 Esta bendita rocía
 Las primicias del júbilo
 Que han llovido sobre la Iglesia.
 Pues aquella fue el portal
 Por el cual surgió la luz inmortal de la tierra
 Su resurrección la anuncia ésta
 Y llena al mundo entero de alegría.
 Oh María Magdalena,
 Atiende nuestros ruegos llenos de alabanzas
 Y reconcilia piadosamente este coro
 Con Cristo una vez más.
 Que esa fuente de compasión
 Que lavó todos tus pecados
 Conceda el perdón
 Y que sus siervos y los tuyos se purifiquen
 Mediante su gracia.
 El que vive y reina por siempre,
 Amén.

07 Credo (Missa de Sancta Maria Magdalena)*Cantus firmus:*

En esos días, había una mujer en esa ciudad, una pecadora, y
 cuando supo que Jesús estaba sentado a la mesa en casa de

alabastrum unguenti, et stans retro secus pedes Domini Iesu lacrimis cepit rigare pedes eius, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes eius et unguento ungebat.

08 Offertorium: Angelus Domini

Angelus Domini descendit de celo, et dixit mulieribus: Quem queritis, surrexit, sicut dixit, alleluia.

09 Sanctus (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Surgens Iesus mane prima sabbati apparuit primo Mariae de qua eiecerat septem daemona. Venit Maria nuntians discipulis discipulis: quia vidi Dominum, alleluia.

10 Agnus Dei (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Dum flerem ad monumentum vidi Dominum meum, alleluia. Optimam partem elegit sibi Mariae quae non auferetur ab ea in eternum, alleluia.

11 Communio: Diffusa est gratia

Diffusa est gratia in labiis tuis. Propterea benedixit te deus in eternum.

the Leper, she brought an alabaster jar of ointment and standing behind at the feet of the Lord Jesus, she began to wash his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet and anointed them with ointment.

08 Offertorium: Angelus Domini

The angel of the Lord descended from heaven and said to the women: 'Whom do you seek? He is risen, as he said. Alleluia.'

09 Sanctus (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Jesus rising early on the first day of the week appeared first to Mary Magdalene from whom he had cast out seven demons. Mary came and told the disciples: 'I have seen the Lord, Alleluia.'

10 Agnus Dei (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

While weeping at the sepulchre I saw my Lord, Alleluia. Mary has chosen the best part, which shall not be taken away from her forever, Alleluia.

11 Communio: Diffusa est gratia

Grace has been poured in thy lips; therefore hath God blessed thee forever.

Simon le lépreux, elle vint avec un flacon d'onguent en albâtre et, se tenant, en arrière, aux pieds du Seigneur Jésus, elle commença à laver ses pieds avec ses larmes, et les sécha avec les cheveux de sa tête, et embrassa ses pieds et les parfuma avec l'onguent.

08 Offertorium: Angelus Domini

L'ange du Seigneur descendit du ciel et dit aux femmes : celui que vous cherchez, il ressuscite, ainsi qu'il l'avait dit, alléluia.

09 Sanctus (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Jésus, ressuscité, tôt le samedi matin, apparut d'abord à Marie Madeleine, dont il avait chassé sept démons. Marie vint et annonça aux disciples : j'ai vu le Seigneur, alléluia.

10 Agnus Dei (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Pendant que je pleurais devant la tombe, j'ai vu mon Seigneur, alléluia. Marie a fait le meilleur choix, qui ne devra jamais lui être ôté, alléluia.

11 Communio: Diffusa est gratia

La grâce a coulé sur tes lèvres. Dieu t'a donc béni pour l'éternité.

Simón el leproso, le trajo una vasija de alabastro con unguento y, puesta detrás a los pies del Señor Jesús, empezó a lavar sus pies con sus lágrimas, y los secó con los cabellos de su cabeza, y le besó los pies y los ungió con el unguento.

08 Offertorium: Angelus Domini

El ángel del Señor descendió del cielo y les dijo a las mujeres: "Aquel a quien buscáis ha resucitado como dijo, aleluya."

09 Sanctus (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Jesús, resucitado temprano el primer día de la semana, se apareció primero a María Magdalena, de la que había expulsado siete demonios. María fue y les anunció a los discípulos: "He visto al Señor, aleluya."

10 Agnus Dei (Missa de Sancta Maria Magdalena)

Cantus firmus:

Mientras lloraba ante el sepulcro he visto a mi Señor, aleluya. María ha escogido la mejor parte para sí, que nunca jamás le será arrebatada, Aleluya.

11 Communio: Diffusa est gratia

La gracia se ha derramado sobre tus labios; por tanto Dios te ha bendecido para siempre.

II. CHANSONS DE LA MAGDALENE**12 O waerde mont**

O waerde mont,
Ghi maect ghesont
Mijns herten gront
Tot alder stont.
Als ick bi u mach wesen,
So ben ick al genesen.

Mer tscheyden quaet
Van tfier gelaet
Maect mi desperaet,
Ten baet gheenen raet.
Wilt si mi nu begheven
Van vruechden moet ic sneven.

Haer schoon ghelu hayr,
Haer oochskens clae,
Brenghen mi in vaer,
Nu hier, nu daer,
Dat icse soude verliesen
Oft si een ander soude kiesn.

Haer lippekens root,
Haer borstkens bloot,
Al sonder ghenoot,
Maken mi vroecht groot.
Als ic bi haer mach rusten
Boete ic mijns herten lusten.

Schoon lief, doet wel
Ende kiest niemant el.

II. CHANSONS DE LA MAGDALENE**12 O waerde mont**

Oh honour-deserving mouth,
Thou healest
My heart's foundation
For always.
When I can be with you,
Then already I am healed.

But the evil departure
From her spirited countenance
Makes me desperate,
For which counsel is of no avail;
Would she forsake me now,
As a result I would perish.

Her fair blonde hair,
Her clear eyes,
Bring me in danger,
Now here, now there,
That I would lose her
Or that she will choose someone else.

Her red lips,
Her breasts bare,
All without gratification,
Make me worry greatly;
When I may rest with her
I offer my heart's desires.

Fair love, do well
And choose nobody else,

II. CHANSONS DE LA MAGDALENE**12 O waerde mont**

Ô bouche digne d'honneur,
Tú guéris
Le ciment de mon cœur
Pour toujours.
Quand je peux être avec toi,
Je me sens guéri.

Mais la séparation douloureuse
De son visage plein de vie
Me désespère,
Et les conseils ne sont d'aucune aide ;
Si elle m'abandonne à présent,
Il en résulterait ma mort.

Sa belle chevelure blonde,
Ses yeux clairs
Me mettent en danger,
À présent ici, à présent là,
Que je puisse la perdre
Ou qu'elle en choisisse un autre.

Ses lèvres rouges
Ses seins découverts
Tout ceci sans gratification
Me plongent dans des grands soucis ;
Quand je peux me reposer auprès d'elle
Je lui offre les désirs de mon cœur.

Bel amour, fais le bien
Et qu'elle n'en choisisse aucun autre,

II. CHANSONS DE LA MAGDALENE**12 O waerde mont**

Oh boca digna de honores,
Tú curas
El cimiento de mi corazón
Para siempre.
Cuando puedo estar contigo,
Entonces ya estoy curado.

Pero la salida maligna
De su rostro animado
Me hace desesperar,
Y no ayudan los consejos;
Si ella me abandonara ahora
De resultas moriría.

Su hermoso cabello rubio,
Sus ojos claros
Me llevan al peligro,
Ahora aquí, ahora allá,
De que la pueda perder
O de que ella elija a otro.

Sus labios rojos
Sus senos al descubierto
Todo sin gratificación
Me sumen en gran preocupación;
Cuando puedo descansar con ella
Le ofrezco los deseos de mi corazón.

Bello amor, haz el bien
Y no elijas a ningún otro,

In narst, in spel,
Doet mijn bevel
Ende hout gelofte in trouwen,
Het en sal u niet berouwen.

14 Maugré danger pompera Magdalene

Maugré danger pompera Magdalene,
Vueillent ou non ces envieulx maulditz.
Le chasteau Magdalon c'est ung droit paradis;
Si bon soulas n'appartient à villainne.

"De mon amy je suis en dueil et peine;
Mon cueur chagrin endurer je ne puis.
Arriere tout soucy, tristesse et ses apuis!
En amour suis trop ardante et soudaine."

Ung noble cueur qui en amours prent peine,
Et qui jouyst maulgré ces ennemys,
De dueil et de courroux doit ester dehors mis.
Danger n'y a puis que soulas les maine.

"De mon plaisir je suis seure et certaine;
J'ay biens assez en ung logis exquis;
Et mon gent corps si est de maintes gens requis,
Parquoy me dis sur toutes souveraine."

"De mes deux yeux feray une fontaine,
Et mon chef, où prens tout mon deduyt,
Je le feray couper se ne voy mon amy;
Parquoy je meurs d'une amour souveraine."

In earnest or jest,
Do what I tell you
And keep faithful your vow,
You will not regret it.

14 Maugré danger pompera Magdalene

Despite her hesitation, Magdalene will display herself gloriously,
Whether these accursed spiteful men like it or not.
The castle of Magdalon is a true paradise;
Such good comfort does not belong to a low-born woman.

'I am in pain and sorrow for my lover;
I cannot endure my sorrowful heart.
Away all care, sadness and all its supports!
In love I am very passionate and quick.'

A noble heart which feels pain in love,
And which, in spite of these enemies, takes pleasure,
Should be placed beyond sorrow and affliction.
There is no danger, for comfort drives them out.

'I am sure and certain of my own pleasure;
I have goods enough in a charming lodging;
And my beautiful body is much in demand by many people,
So I call myself sovereign over all other women.'

'I shall make a fountain of my two eyes,
And of my head, whence all my pleasure springs,
I shall have it cut off, if I do not see my lover;
Wherefore I die of a sovereign love.'

Sérieusement ou en jouant,
Fais ce que je te dis
Et sois fidèle à ton vœu,
Tu ne t'en repentiras pas.

14 Maugré danger pompera Magdalene

Maugré danger pompera Magdalene,
Vueillent ou non ces envieulx maulditz.
Le chasteau Magdalon c'est ung droit paradis;
Si bon soulas n'appartient à villainne.

"De mon amy je suis en dueil et peine;
Mon cueur chagrin endurer je ne puis.
Arriere tout soucy, tristesse et ses apuis!
En amour suis trop ardante et soudaine."

Ung noble cueur qui en amours prent peine,
Et qui jouyst maulgré ces ennemys,
De dueil et de courroux doit ester dehors mis.
Danger n'y a puis que soulas les maine.

"De mon plaisir je suis seure et certaine;
J'ay biens assez en ung logis exquis;
Et mon gent corps si est de maintes gens requis,
Parquoy me dis sur toutes souveraine."

"De mes deux yeux feray une fontaine,
Et mon chef, où prens tout mon deduyt,
Je le feray couper se ne voy mon amy;
Parquoy je meurs d'une amour souveraine."

En serio o como juego,
Haz lo que te digo
Y sé fiel a tu voto,
No te arrepentirás.

14 Maugré danger pompera Magdalene

A pesar de sus dudas, Magdalena se desplegará en la gloria,
les plazca o no a los malditos hombres llenos de rencor.
El castillo de Magdalon es un verdadero paraíso;
Solaz tan bueno no le pertenece a mujer de baja cuna.

"Peno y me aflijo por mi amante;
No soporto mi corazón pesaroso.
¡Fuera toda cuita, tristeza y sus apoyos!
En el amor soy muy apasionada y rauda."

Un corazón noble que siente dolor en el amor,
Y que siente placer a pesar de estos enemigos,
Debería ponerse más allá de la pena y la aflicción.
No hay peligro, pues el solaz los expulsa.

"Estoy segura y convencida de mi propio placer;
Tengo bienes suficientes en un alojamiento encantador;
Y mi hermoso cuerpo está solicitado por mucha gente,
Así que me considero soberana sobre todas las demás mujeres."

"Convertiré mis dos ojos en una fuente,
Y mi cabeza, de donde surge todo mi placer,
La cortaré, si no veo a mi amante;
Por lo que muero de un amor soberano."

15 Joyssance vous donneray

Joyssance vous donneray,
 Mon amy, et vous meneray,
 La ou pretend vostre Esperance;
 Vivante ne vous laisseray,
 Encore quant morte seray,
 L'esprit en aura souvenance.
 Si pour moy avez du soucis
 Pour vous n'en ay pas moins aussi
 Amour le vous doit faire entendre.
 Mais s'il vous grief d'estre ainsi
 Appaisez vostre coeur transy:
 Tout vient a point qui peut attendre.
 De vostre mort, mary seray
 Usant ma vie en deplaisance
 Souvent je vous regreteray.
 Gros deuil pour vous je porteray
 Autre que vous je n'aimeray
 Ayant de vous la souvenance.

16 Se j'ayme mon amy

Se j'ayme mon amy
 Trop mieux que mon mary,
 Ce n'est pas de merveilles.
 Il n'est ouvrier que luy
 De ce mestier joly
 Que l'on fait sans chandelle.

Mon amy est gaillard,
 Et mon mary fetard,
 Et je suis jeune dame.
 Mon cueur seroit quoquart

15 Joyssance vous donneray

I will give you pleasure
 my love, and will lead you
 to the place of your hopes.
 Alive I shall not leave you;
 even in death
 my spirit will remember.
 If for me you feel concern,
 For yourself be no less troubled.
 Love itself should tell you so.
 But if it pains you to be thus,
 calm your wounded heart;
 all things come to those who wait.
 I will be stricken by your death,
 living out my life in misery.
 Often will I miss you,
 deeply will I mourn you
 and, filled with your memory,
 I will love no-one but you.

16 Se j'ayme mon amy

If I love my lover
 More than my husband,
 It is hardly a marvel
 There's no workman like him
 At that lovely craft
 Practiced without candle.

My friend is lively
 And my husband lazy,
 And I'm a young lady.
 My heart would be crazy.

15 Joyssance vous donneray

Joyssance vous donneray,
 Mon amy, et vous meneray,
 La ou pretend vostre Esperance;
 Vivante ne vous laisseray,
 Encore quant morte seray,
 L'esprit en aura souvenance.
 Si pour moy avez du soucis
 Pour vous n'en ay pas moins aussi
 Amour le vous doit faire entendre.
 Mais s'il vous grief d'estre ainsi
 Appaisez vostre coeur transy:
 Tout vient a point qui peut attendre.
 De vostre mort, mary seray
 Usant ma vie en deplaisance
 Souvent je vous regreteray.
 Gros deuil pour vous je porteray
 Autre que vous je n'aimeray
 Ayant de vous la souvenance.

16 Se j'ayme mon amy

Se j'ayme mon amy
 Trop mieux que mon mary,
 Ce n'est pas de merveilles.
 Il n'est ouvrier que luy
 De ce mestier joly
 Que l'on fait sans chandelle.

Mon amy est gaillard,
 Et mon mary fetard,
 Et je suis jeune dame.
 Mon cueur seroit quoquart

15 Joyssance vous donneray

Os daré placer,
 Amor mío, y os llevaré
 Donde quiere vuestra esperanza.
 Viva no os abandonaré;
 Aun en la muerte
 Mi espíritu se acordará de ello.
 Si estáis preocupado por mí,
 No os cuidéis menos de vos mismo.
 El amor os lo debería decir.
 Pero si os aflige estar así,
 Calmad vuestro corazón herido;
 Todo llega a los que saben esperar.
 Vuestra muerte me dejará asolada,
 Viviré mi vida en la desgracia.
 A menudo os echaré de menos,
 Gran duelo llevaré por vos
 Y, llena de vuestro recuerdo,
 No amaré a nadie más que a vos.

16 Se j'ayme mon amy

Si amo a mi amante
 Más que a mi marido
 No es ninguna maravilla
 Que no haya trabajador como él
 En el amable oficio
 Que se practica sin velas.

Mi amigo es vivaz
 Y mi marido perezoso,
 Y yo soy una joven dama.
 Mi corazón estaría loco

D'aymer ung tel viellard,
Veu qu'il est tant infame.

Se je prens mon plaisir,
Ou de jour, ou de nuyt,
Le villain se courrouce ;
Mais en despit de luy,
Je prendray mon deduyt
Aux despens de sa bource.

Quant je suis avec luy,
Je n'ay que tout ennuy,
Ne chose qui me plaise,
S'il fust ensevely
Et en terre pourry,
Je seroye à mon aise.

Quant je tiens mon amy
Couché avecque my,
Il me tient embrassée ;
Aussi fais je moy luy,
D'avoir ung tel deduyt,
Jamais n'en fus lassée.

17 Tous nobles cueurs, venez veoir Magdalene

Tous nobles cueurs,
Venez veoir Magdalene,
En son chasteau,
Plain de felicité;
Son noble cueur
A par amour cité
Demener veuil
Par tout gloire mondaine.

To love such an old man.
Since he is so shameful.

If I take my pleasure
Whether by day or by night,
The miser gets angry;
But in spite of him,
I'll take my solace
At the expense of his purse.

When I am with him,
I have only vexation,
And nothing that pleases me.
If he were enshrouded
And mouldering in earth,
Then I'd be at my ease.

When I hold my lover
Lying in bed with me,
He presses me in embrace;
And I do the same with him.
Of having such delight,
I never did get tired.

17 Tous nobles cueurs, venés veoyr Magdalene

All noble hearts,
Come to see Magdalene,
In her castle,
Full of happiness;
Her noble heart
Has, through love, proclaimed,
I would spread
Worldly glory everywhere.

D'aymer ung tel viellard,
Veu qu'il est tant infame.

Se je prens mon plaisir,
Ou de jour, ou de nuyt,
Le villain se courrouce ;
Mais en despit de luy,
Je prendray mon deduyt
Aux despens de sa bource.

Quant je suis avec luy,
Je n'ay que tout ennuy,
Ne chose qui me plaise,
S'il fust ensevely
Et en terre pourry,
Je seroye à mon aise.

Quant je tiens mon amy
Couché avecque my,
Il me tient embrassée ;
Aussi fais je moy luy,
D'avoir ung tel deduyt,
Jamais n'en fus lassée.

17 Tous nobles cueurs, venez veoir Magdalene

Tous nobles cueurs,
Venez veoir Magdalene,
En son chasteau,
Plain de felicité;
Son noble cueur
A par amour cité
Demener veuil
Par tout gloire mondaine.

Si amase a ese vejestorio,
Puesto que es tan bochornoso.

Si me entrego al placer
De día o de noche
El villano se enoja;
Pero a pesar de él
Encontraré mi solaz
A expensas de su monedero.

Cuando estoy con él
Sólo siento fastidio
Y nada que me agrade.
Si estuviera amortajado
Y pudriéndose en la tierra
Entonces estaría a gusto.

Cuando abraza a mi amante
Que yace en el lecho conmigo
Él me aprieta en sus brazos,
Y yo hago lo mismo con él.
De sentir este gozo
Nunca me he cansado.

17 Tous nobles cueurs, venés veoyr Magdalene

Todos los corazones nobles,
Venid a ver a Magdalene
En su castillo,
Llena de alegría;
Su noble corazón
Ha anunciado mediante el amor
Que quiere esparcir
Gloria mundana por doquier.